



newsletter

京都大学 農学研究科・農学部国際交流室
International Exchange Section



私の国際化 －試練と練達の果てに－

天野 洋

農学研究科教授
地域環境科学専攻

国際交流室 Newsletter の歴代巻頭言を事務室がお送り下さいました。同級生も含め筆者らの、格調高い内容と筆致に驚くどころか尻込むばかり…。同じ土俵は早々に諦め、「私は国際化が苦手だ!」との話題にします。

● 23歳の若者を待ち構える国際化

学部を卒業した年の8月末に、国際空港羽田より私は北米へ飛び立ちます。出発前日(1974年8月30日)に留学ビザをもらうため立ち寄った、東京赤坂のカナダ大使館はひっそりとし、上空には無数のヘリコプターが舞っていました。世に言う「三菱重工爆破事件」が午後0時25分に丸の内まで勃発し、昼休みでもあり担当の大使館員も出払っていたようです。そんな手荒いお饞別とともに、サンフランシスコを経由してカナダのトロント空港に降り立ちます。

トロント大学は9月1日から新学期が始まるので、着いた早々から登録・貸部屋探し・食料確保など息つく暇もない新生活のスタートです。動物学科(Dept. of Zoology) M.Sc.の1年生として、主指導教員と2名の副指導教員を含めた4名での最初のmeetingです。彼らは「君は学部で何を学んだのか?」と予想通りの質問をします。私は「待ってました!」と昆虫生態学の勉強や卒業研究の内容を意気揚々と(つたない)英語で喋ります。「では、君の動物生態学を伸ばそう!」との私の(日本の大学では、ごく当然な)予想・期待は一瞬で覆ります。『まず足りてない動物行動学・生理学・分類学を学びなさい!』と指導され、知識のない講義(動物行動学と無脊椎動物学)を1年生で受講する羽目になります。続いて、2年生では動物遺伝学を取りました。悪夢の大学院生活の始まりですが、「major分野とminor分野を学生に求め、研究者世界へ送り出す」という教育方針には新鮮な感動を受けました。



トロント大学
(前庭では、ソフトボールで
日本男児の面目躍如)

Ph.D.へ進み、生態学と統計学(他部局の医学部で開講)を受講します。多くの大学院向け講義は講義形式とゼミ形式の組合せで「喋れない者は、無能・無知な者」ですから、私はこの部類と思われていたに違いありません。担当ゼミの時に、(日本で鍛えられた)洗練された資料を作ってプレゼンすると、皆の反応は『おや、こいつ単なる阿呆とは違うかも…』と、会話も少しずつですが増えます。当時の日本人留学生に残された道は、素晴らしい研究をする事しか無い…と「私の国際化第一歩」が始まります。6年半のトロント大学での大学院生活は、可もなく不可もない講義評価(寝ずの勉強をしたが、A評価2科目、B+評価1科目、B評価1科目)と、ある程度の評価を得た修士論文と博士論文で終わり、30歳

の私は成田国際空港へ降り立ちます。GPAを含む諸評価の洗礼を受けながらも、軽傷での帰国に感謝する…学生時代の国際化でした。

● 大学教員/役員を襲う、国際化貢献への期待と重圧

千葉大学園芸学部への奉職が決まり、1981年4月中旬、私は初めての国立大学学部事務室デビューを果たします。当時の事務職員の方々とは今も年賀状を交換していますが、「それはもう銀幕スターの登場!」だったそうです。事務側は、海外から赴任する30歳の若者への興味…私は一張羅のブレザーに大型スーツケース。問題はブレザーの色でした。カナダの地ではごくごく地味な「真緑色」は、どんよりとした空気感の漂う学部事務室内に異質な空間を創出したそうです。半国際化された私だけがその違和感に気づかず、国際人ならぬ宇宙人を演じました。

環境に慣れてゆく様を順化と言います。私の順化は急速に進み日本人復活を遂げますが、あいにく時代が逆行します。国をあげての大学国際化・大学人国際化が始まります。「あんなに長く学生留学していたのだから、きっと…」や「君なら知っているだろう…」「ちょっと、この文章見てくれる…」「慣れているだろうから、この国へ…」と、誇大評価された私と私の語学力(日常会話が出来ただけなのに!)がひとり歩きを始めます。1980年代の新制大学では貴重種でした。そして、この流れというか烙印は定年退職を迎える今まで続きます。

35歳から50歳は自身の研究も兼ねて(学部の海外渡航数を稼ぐ圧力を受けながら)、50歳からは学部役員・大学役員としての責務を持つての渡航が増えます。訪問先は圧倒的に中国と韓国が多く、北米や欧州は数えるほどでした。1980年代の中国は、北京や上海の空港でも英語が通じない時代で、今のようにE-mailもありません。上海空港では、事前に航空便で知らせた復旦大学の先生とも落ち合えず、全く理解できない中国語でひっきりなしに近づいてくる「何でも屋さん」からスーツケースを護ること4.5時間、やっと済南行き乗換便に乗り込む…思わず「私は国際化に向いてない度胸なした!」と実感したものでした。当時は、海外に呼ばれると必ず模擬授業をせねばなりませんでしたが、それが数日に及ぶと頑強なはずの身体にも狂いが…(同年代の先生方は経験済みでしょうが)紙おむつが欲しくなります。

52歳で学部長を拝命し、53歳から大学理事となりました。海外渡航も同輩研究者や事務方が同行する事が多くなり、「これで快適な旅が…」と思いましたが、公式行事での長時間に及ぶ社交辞令や笑顔の持続など試練は続くばかり。結局は人格上・個的能力上の課題は残り続け、あらためて国際人失格をひしひしと自覚する事となりました。勿論、多くの大学長ら(清華大学、北京大学、上海交通大学、復旦大学、ソウル国立大学、インドネシア大学など)との出会いもこれらの機会がなければ実現しなかったものですが、今となっては彼らとは交流もなく、持続性のある国際交流が最も大事であると痛感しています。

試練は否応なく練達を生み出します。試練と練達の繰り返しが希望をもたらし、私たちは今に行き着きます。国際交流も国際化も所詮は人の行為です。皆様方のためめご尽力に期待します。

Fruitful one-year stay at the Faculty of Agriculture, Kyoto University

Shinya Sugita

Visiting Scholar
Forest and Biomaterials Science
October 1, 2015 – September 30, 2016
(Tallinn University, Estonia)



First of all, I am grateful to the Graduate School of Agriculture, Kyoto University, for funding my one-year stay (October 2015 - September 2016) and to the staff member at the International Exchange Section for taking good care of me during the stay. It was fun, informative and productive to be at Kyoto University. Since the early 1980s I'd lived mostly outside of Japan and had not experienced various aspects of the Japanese culture, history, nature, and academia. The experience as a research scholar in Kyoto gave me a few new perspectives on the life in Japan.

I've been working in a small academic institution in Estonia since 2008. Thus it was stimulating to work again in a large and active research organization such as the Faculty of Agriculture. There are a wide variety of active research groups and labs in the Faculty and various inter-college institutions at the university. Advantages in this kind of working environment are obvious; frequent interaction and exchange of ideas among colleagues in the intra- and inter-disciplinary setting facilitates originality and creativity. Internationalization is visible as well; for example, the Forest Utilization Lab, where I stayed, has had many international students and visitors from many countries in Asia, Europe and North America. I attended seminars in various working groups and labs that provided me new ideas and overviews of the current trends in other fields of forest ecology and biology. I learned a lot.



Party at the lab

One of the primary aims during my visit was to learn new methods and concepts for forest reconstruction using tree-ring data, developed by Prof. Akira Osawa of the Forest Utilization Lab. Currently Akira and I are working together to evaluate how the changes in storm patterns have affected coastal forests and ecosystems in Estonia. In northern Europe, human-induced global warming appears influencing the changes in storm regimes over the last 50 years. Our multidisciplinary project uses biological remains and chemical tracers preserved in bog sediments, geomorphological features and stratigraphy of sand layers buried along the coast, and tree-ring information from forest stands of pine and spruce for reconstruction of the past changes in storminess in the last few thousand years. We expect to provide insights into possible future scenarios of the impacts of the regime shifts of strong storms on the coastal ecosystems in the region. Akira's method for stand reconstruction is crucial

for evaluating the changes in stand biomass and structure over the last 100-150 years that are important to help bridge the knowledge gap between the historical and prehistorical/paleoecological understanding of the past coastal ecosystems. We also co-taught a graduate course on "Reconstruction of long-term forest development: concepts, methods and implications" in the spring semester in 2016; interaction with students and young scientists was fun during the course.

The life in Kyoto was fascinating. There are so many places and things in Kyoto to explore. I visited many temples, shrines and historical places; I've never visited so many cultural monuments in a year. The distinctive four seasons color the atmosphere in the city and its vicinity nicely as well. Walking in the nearby mountains also stimulated my thoughts on the complex web of the human-nature interactions over the last few millennia in the area. Japan and northwestern Europe have many similarities and differences how humans have influenced the nature and how the nature has affected humans. As a palaeoecologist I appreciate the diversity of landscape changes in culture and nature in many parts of the world. Kyoto is definitely one of the most memorable places I've ever stayed.



Ginkaku-ji in the snow

招へい研究員特別講演会

■ **Dr. Shinya Sugita**
(エストニア・タリン大学)
"Forest's fourth dimension:
long-term changes in
environmental conditions
and forest dynamics"

2016年9月27日 (火)
10:30-12:00
(農学部総合館W102)



Dr. Sugita

■ **Prof. Silvana Nicola**
(イタリア・トリノ大学)
"Advanced technologies in
horticulture: What can we learn
from one sector to another?"

2016年12月19日 (月)
16:00-17:30
(農学生命科学研究棟セミナー室1)



Prof. Nicola (right)

■ **Associate Prof. Jangkung Handoyo Mulyo**
(インドネシア・ガジャマダ大学)
"Agricultural Development
and Food Security: Lesson
Learnt from Indonesia"

2016年12月21日 (水)
13:00-14:30
(農学部総合館W302)



Assoc. Prof. Jangkung

■ **Prof. Md. Abdul Karim**
(バングラデシュ・バンガバンドゥ=シェイク=ムジブル=ラーマン農業大学)
"Strategic Research for Sustainable
Crop Production under Climate Change
Scenario: Bangladesh Perspective"

2017年3月13日 (水)
14:00-15:30
(農学部総合館W414)



Prof. Karim (middle)

招へい研究員 2017年4月～2017年8月

氏名: **Laurent Torregrosa**
国籍: フランス France
招へい期間: 2017年4月1日～2017年6月30日
所属・職: Montpellier SupAgro 教授
研究題目: ワイン・ブドウ産業における技術革新に関する日仏比較研究 Comparative study on technical innovations in viticulture and ecology in Japan and France
受入教員: 生物資源経済学専攻 小田 滋晃 教授

氏名: **林 仲平 (Chung-Ping Lin)**
国籍: 台湾 Taiwan
招へい期間: 2017年7月1日～2018年2月28日
所属・職: National Taiwan Normal University 教授
研究題目: 森林昆虫類の種分化に関する生物地理学的研究 Biogeographic study on the speciation of forest insects
受入教員: 地域環境科学専攻 大澤 直哉 准教授

My Life in Kyoto

Steve Jean Pierre Master's Course student, Haitian
Division of Environmental Science and Technology
October 2015 – present



I have been in Japan for over five years and I must say that it is a great and unique country especially for people who are living in Kyoto "the heart of Japan". I did my undergraduate degree at Doshisha University, majoring in economics. Although I have decided to study economics, I have been interested in studying agriculture since I was a child. Now, at Kyoto University, I am pursuing a master degree in the Faculty of Agriculture. The field of agriculture had always fascinated me. I am passionate about environmental science and I always like to share that passion with many people.

This is a story of mine designed specifically for international students just embarking on a more or less prolonged period of residence in the Kansai region, with the aim of increasing both their understanding and their sense of well-being while here. First of all, before telling you this funny story about myself, I would like to thank to the many people who helped me these past few years - mostly my Japanese host family- as well as my sensei and of course all my fellow "ryuugakusei" who have patiently endured my stumbling over Japanese words.

Nowadays, I don't just know Japanese. I don't just *understand* Japanese. I *speak* Japanese. It's shaky and my vocabulary has gaps, but I can now carry on conversations with confidence, answer questions intelligently and ask for clarification for words I don't understand and intuitively understand many of their forms and usage. More of my gaps close every day, faster and faster. And five years ago, I knew barely five words and maybe four sentences. Now I stand on the brink of fluency. Well, after arriving to Japan I started taking some Japanese class, after six months I was so confident as some Japanese people were telling me "ぺらぺら".



What the hell, OMG!

Being over confident, I started going out by myself, taking train, shopping and so on.

There was that day, I went to a restaurant and ordered some food and a glass of orange juice. While I was sipping my orange juice, I felt it was not sweet enough. The waitress was passing by, I asked her in Japanese "Shio kudasai = some salt please" instead of "Sato kudasai = some sugar please". After this incident, I took a resolution to always move with my Japanese dictionary just in case.

I have to say that I am a passionate about manga and animation and visiting Kyoto manga museum brings me a lot of joy. Because through some panorama of books and prints, people learn how books and prints were produced from the early 1600s. The topics and styles of book illustrations and prints are related to some details of daily life, but also show the importance of imagination, fantasy and the grotesque in popular graphic art.

In order to cover both my favorite place and temple I think I should say that in Japan, religion as some characteristics—ritual, artistic, philosophical, and doctrinal. The importance of *matsuri* (祭 festivals) in both ancient and modern times is strong in Kyoto. *The Gion Matsuri*, the most important festival in Kyoto and one of the most famous in Japan, consists of many ceremonies and rituals of purification. I just lost count of how many times I took part of this incredible *matsuri*.

The temple *Kiyomizu-dera* (清水寺) is one of the most popular temples of Japan and one of my favorite. It is about 18 meters in height. It is best known for its terrace, which allows having a magical view of the city of Kyoto. There is a Japanese expression that says "to jump off the terrace of the temple *Kiyomizu* (清水の舞台から飛び降りる)". A tradition claimed that if a person survived a jump from the terrace, his or her wish would come true. Finally, last year I felt that I was brave enough to jump off the terrace, when I was about to jump I just woke up. Well, it was just a dream!

◆外国人留学生(研究者)博士号取得状況◆ 2016年度

農学専攻

李 曠: Studies on Fruit Abscission Mechanisms During Physiological Fruit Drop in Citrus (カンキツの生理落果における果実離脱機構の解明)

森林科学専攻

Choi BaekYong: A Study of Foraging Behavior and Physiological Adaptation of Western Drywood Termite: A Framework for Development of Novel Bandage System (アメリカカンザイシロアリ)の摂食行動および生理適応に関する研究: 新規バンテージ処理システムの開発に向けて

Bo Sann: Functional Trait Based Community Assembly in a Secondary Tropical Dry Forest (熱帯乾燥地の二次林における機能形質に基づいた群集形成)

Khoirul Himmi Setiawan: Nesting Biology of the Drywood Termite, *Incisitermes minor* (Hagen) (アメリカカンザイシロアリ)の営巣生物学

Aye Aye Saw: Deforestation and Local Livelihood Strategy: A Case of Encroachment into the Wunbaik Reserved Mangrove Forest, Myanmar (森林消失と地域住民の生業戦略: ミャンマー・ウンバイク・マングローブ保全林への侵入事例)

Melissa Agustin: Thermal Stabilization of Nanocellulose by Chemical Modification (化学修飾によるナノセルロースの耐熱性向上)

孫 世静: Study of Bacterial Cellulose Synthase by Recombinant Protein (組換え体タンパク質によるバクテリアセルロース合成酵素に関する研究)

応用生命科学専攻

宋 慶盛: Development of Dual Gas Diffusion-Type Biofuel Cells on the Basis of Electrochemical Understanding of Enzyme-Modified Electrodes (酵素機能電極の電気化学的理解に基づいた両極ガス拡散型バイオ燃料電池の開発)

Sakuntala Saijai: Analysis and Application of Microbial Consortia Involved in Ammonification and Nitrification for Organic Hydroponics (有機水耕栽培におけるアンモニア化成および硝酸化成に関与する微生物叢の解析と応用)

応用生物科学専攻

王 琳: Studies on Utilization of Tamarind Kernel Powder Extract Residue as a Feed for Ruminants (タマリンド核抽出粕の反芻家畜用飼料としての利用に関する研究)

Sukanya Kamphayae: Utilization and Development of Liquid Brewer's Yeast Mixed with Cassava Pulp for Cattle Feed (キャッサバデンプン粕と混合した液状ビール酵母の牛用飼料としての利用と開発に関する研究)

金 ナレ: External pH in Culture on Somatic Cell Reprogramming and Cell Differentiation in Mouse and Chicken Cells (マウスおよびニワトリの体細胞初期化と幹細胞分化に及ぼすpHの影響に関する研究)

地域環境科学専攻

Goden Mabaya: Decision Support Systems for Water Environment Management in Rural Areas under Hydrological and Socio-Economic Uncertainties (水文学的および社会経済的不確実性下にある農村地域の水環境管理に対する意思決定支援システム)

Erfaneh Sharifi: Stochastic Modeling of Hydrological Events for Better Water Management (よりよい水管理に資する水文事象の確率論的モデル化)

孫 銀一: 韓国における農山漁村地域開発政策の成果分析と管理に関する研究 - 新活力事業を中心として -

生物資源経済学専攻

李 妍蓉: 現代中国の農村土地問題に関する経済学的研究——流動化と転用——

Agus Nugroho: Economic Analysis on Production Changes, Market Integration and Export Challenges of Coffee Sector in Indonesia (インドネシアコーヒー産業の構造変化、市場統合と輸出競争に関する経済分析)

Ernoy Antriandarti: An Economic Study of the Indonesian Rice Sector: Toward Harmonization of Structural Adjustment and Food Security (インドネシア稲作部門における国際競争力—構造調整と食料安全保障の調和に向けて)

食品生物科学専攻

李 信恵: Studies on the Expression and Role of a Transmembrane Receptor CD36 in the Mammalian Olfactory System (哺乳類嗅覚系における膜貫通受容体CD36の発現とその役割に関する研究)

Intira Koomyart: Subcritical Water Treatment of Isada Krill for Producing Seasonings (イサダの亜臨界水処理による調味料の生産)

◆留学生合格情報◆

農学研究科博士後期課程私費外国人留学生特別選抜編入学試験

標記入学試験は2017年1月21、22日に行われ、5名が合格しました。専攻別内訳は、農学1名(台湾)、森林科学2名(ミャンマー、インドネシア)、応用生物科学1名(中国)、地域環境科学1名(台湾)でした。

農学研究科修士課程私費外国人留学生特別選抜入学試験

標記入学試験は2017年1月21、22日に行われ、10名が合格しました。専攻別内訳は、森林科学2名(中国)、応用生命科学2名(米国、中国)、応用生物科学2名(韓国、台湾)、生物資源経済学4名(中国、台湾)でした。

農学部私費外国人留学生特別選抜試験

標記選考試験は2017年2月28日に行われ、3名(中国)が合格しました。

2016 年度後期行事 / Events (Second Semester, 2016)

2016 October 4

参加人数 100名



行事 チューター & 新入生ガイダンス・歓迎パーティー
Guidance and Welcome Party for New International Students and Tutors

場所 北部生協会館 2階多目的ホール
Co-op 2nd floor

2016 October 25

参加人数 35名



行事 日帰り見学会
One-Day Study Trip

場所 亀岡市
Kameoka City

2016 November 9, 10

参加人数 50名



行事 茶道教室
Japanese Tea Ceremony

場所 国際交流室
International Exchange Section

2016 December 15

参加人数 30名



行事 ほっこりカフェ
International Café Meeting

場所 S128 講義室
Lecture Room S128

2016 December 21, 22

参加人数 100名



行事 リサイクルイベント
Recycle Event

場所 国際交流室
International Exchange Section

2017 January 18

参加人数 240名



行事 もちつき大会
Mochitsuki Event

場所 2号館東空き地
Empty lot next to the Graduate School of Agriculture Bldg. 2

2017 February 1, 2

参加人数 30名



行事 節分
Setsubun

場所 国際交流室
International Exchange Section

2017 March 1, 2

参加人数 30名



行事 書道教室
Japanese Calligraphy

場所 国際交流室
International Exchange Section

日本語教室講師交代のお知らせ

長年、日本語教室の講師を務めていただいた渡部真理さんが、今年度末で退職されることになりました。

おかげさまで日本語教室は多くの留学生に受講していただき、留学生の社会生活にも大いに役に立ったことと思います。大変ありがとうございました。

4月からは、新しい講師として谷田万実さんが着任されます。

2017 年度前期行事予定 / Event Schedule (First Semester, 2017)

日付/Date	行事/Event	場所/Venue
2017 April 10	チューター・新入生ガイダンス&歓迎パーティー Guidance for New International Students and Tutors & Welcome Party	北部生協会館2階多目的ホール Co-op 2 nd floor
May 25	日帰り見学会 One-Day Study Trip	京都大学附属農場、福寿園CHA遊学パーク Kyoto University Experimental Farm, Fukujuen CHA Yu-gaku Park
未定 To be announced	国際親善サッカー大会 International Friendship Soccer Tournament	グラウンド Athletic Field
未定 To be announced	ほっこりカフェ International Café Meeting	未定 To be announced
未定 To be announced	リサイクルイベント Recycle Event	国際交流室 International Exchange Section

発行

京都市左京区北白川追分町

京都大学

農学研究科・農学部国際交流室

電話 (075)753-6320, 6298

e-mail fsao@kais.kyoto-u.ac.jp

http://www.fsao.kais.kyoto-u.ac.jp/

[Facebookはこちら]

https://www.facebook.com/

InternationalExchangeSection

印刷

京都市中京区西ノ京原町 15

株式会社 あおぞら印刷

*Newsletter バックナンバーをホームページに掲載しています。



ホームページ

